

УДК 378.14(470.51)
ББК 4424.43

ГСНТИ 14.35.01

Код ВАК 13.00.02; 13.00.01

Белкова Елена Вениаминовна,

магистр по специальности «Психология образования», Институт педагогики, психологии и социальных технологий, ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»; 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1; e-mail: bllen@rambler.ru

РЕЗУЛЬТАТИВНОСТЬ СОЗДАНИЯ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ДЛЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТУДЕНТОВ УДМУРТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА¹

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурная компетентность; межкультурная коммуникация; студенты; специальности в социальной сфере; позиция посредника.

АННОТАЦИЯ. Приводятся результаты исследования межкультурной компетенции студентов. Задания, использованные авторами экспериментов, позволили пробудить у студентов интерес к межкультурному общению, повысить уровень межкультурной компетентности и развить толерантность в отношении представителей других культур.

Belkova Elena Veniaminovna,

Competitor for Master's Degree in the Sphere of "Psychology of Education", Institute of Pedagogy, Psychology and Social Technologies, Udmurt State University

RESULTS OF CREATION OF VIRTUAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION OF THE STUDENTS OF UDMURT STATE UNIVERSITY

KEY WORDS: intercultural competence; intercultural communication; students; qualification in social sphere; position of a mediator.

ABSTRACT: The results of research of the students' intercultural competence are given. Tasks used by the authors of the experiment, helped to arouse interest of the students to intercultural competence and to develop tolerance to people of other cultures.

По мнению многих современных авторов, новая ситуация в системе профессионального образования, вызванная Болонским процессом, требует повышения мобильности студентов и их подготовки к эффективному участию в межкультурной коммуникации: «Новое тысячелетие началось с разительных и временами очень сильных изменений, которые основательно влияют на человечество. Глобализация, подъём новых экономических систем и жизнь в мультикультурном обществе – всё это бросает вызов смыслу существования образовательных учреждений по всему миру» [19]. В связи с этими тенденциями изменяется роль иностранных языков в учебной и профессиональной деятельности будущих специалистов. Высокий уровень владения иностранным языком ещё не гарантирует взаимопонимания в процессе межкультурного взаимодействия. Для того чтобы избежать конфликтов и недоразумений, от общения личностей перейти к диалогу культур, расширить границы своего сознания и окунуться в неизведанные глубины чужой и своей собственной культуры, необходимо сформировать межкультурную компетентность [9].

Ключевые компетенции современного специалиста включают способность и

готовность эффективно осуществлять межкультурное взаимодействие, осознавая себя представителем определённой этнической общности, нации и всего человечества, и воспринимая ситуацию межкультурного диалога как неперемное условие самореализации и взаимообогащения представителей различных культур. Эта способность и готовность называются межкультурной компетентностью [10]. К сожалению, традиционное обучение иностранному языку в вузе не приводит большинство студентов к формированию межкультурной компетентности.

Изучение психолого-педагогической литературы по вопросам формирования межкультурной компетентности студентов университета позволило сформулировать **исследовательскую задачу:** проверить результативность создания виртуальной образовательной среды для межкультурного взаимодействия студентов вуза при обучении иностранному языку, если будут реализованы следующие условия, вытекающие из принципов поликультурного образования [1, 6, 10]:

- содержание изучения иностранного языка включает многообразие субкультурных реалий, этических и моральных ценностей носителей этого языка, широко представ-

¹ Статья выполнена в рамках проекта «Психолого-педагогические технологии развития виртуальной образовательной среды для межкультурного взаимодействия»

ленных в виртуальном пространстве;

- процесс изучения иностранного языка ведётся через регулярное сопоставление элементов культуры другой страны с элементами родной культуры;
- академические методы изучения иностранного языка дополняются интернет-диалогами с реальными носителями этого языка или с изучающими этот язык представителями других стран.

Экспериментальная работа была организована на базе ФГБОУ ВПО «Удмуртский Государственный Университет» в течение 2011-2012 гг. В исследовании приняли участие 58 студентов:

Экспериментальная группа - 28 человек. Участники экспериментальной группы (ЭГ) – студенты 1-2 курсов специальности «Социальные коммуникации», реализуют условия поликультурного образования на занятиях иностранного языка (английский язык). Контрольная группа (КГ) – 30 человек – студенты 1-2 курсов специальности «Педагог-психолог». Диагностические методики: экспресс-опросник «Индекс толерантности» (Г. У. Солдатова, О. А. Кравцова, О. Е. Хухлаев, Л. А. Шайгерова); типы этнической идентичности (Г. У. Солдатова, С. В. Рыжова); шкала социальной дистанции (шкала Богардуса, вариант Л. Г. Почебут); опросник этнической аффилиации (Г. У. Солдатова, С. В. Рыжова).

На первом этапе (до реализации экспериментальной программы) изучался уровень сформированности межкультурной компетентности студентов в контрольной и экспериментальной группах. Все полученные результаты были подвергнуты математической обработке в статистической программе SPSS версия 11.5 for Windows. Использовались методы непараметрической статистики, так как они не зависят от характера распределения данных: непараметрический тест для несвязных выборок Манна-Уитни. Для уточнения особенностей проявления межкультурной компетентности со студентами ЭГ проведены индивидуальные беседы, зафиксированные в виде аудиозаписей и расшифрованные в виде текстов.

На втором этапе (после реализации экспериментальной программы) нами было проведено повторное исследование, результаты были подвергнуты обработке методом математической статистики по непараметрическому W-критерию Вилкоксона. Также была проведена повторная беседа со студентами и выполнен качественный и количественный анализ результатов по методике «незаконченных предложений» (контент-анализ).

Экспериментальная программа занятий со студентами «Формирование пози-

ции посредника (между своей и иной культурой)» была разработана и внедрена старшим преподавателем Т. В. Овсянниковой [9; 10]. Цель программы – повышение уровня межкультурной компетентности посредством изменения этноцентристской позиции студентов на позицию посредника. Теоретической основой программы послужила модель межкультурного обучения Милтона Беннета. Было разработано четыре этапа: ориентировочный, подготовительный, основной (деятельностный) и оценочный. На первом этапе у студентов пробуждался интерес к межкультурному общению и осознание собственной этноцентристской позиции. Задания: картина Европы глазами студентов (по С. Г. Тер-Минасовой) [15], список характеристик национальных особенностей для 8 национальностей из 48 предложенных (по Р. Д. Льюису) [4], Россия глазами иностранцев (материалы из Интернета и из прессы), обсуждение сходства и различия в картине Европе и представлении о России, анализ причин. На втором этапе осуществлялось достижение понимания студентами разнообразия культур и понимание роли посредника в межкультурном общении. Задания: 20-30 минут каждой пары – краткий курс «Введение в межкультурную коммуникацию» и элементы межкультурного тренинга (упражнения, представленные в материалах Ю. Рот, Г. Коптельцевой и А. Садохина [13; 14; 15]).

На третьем этапе организовывалось общение студентов с иностранцами через Интернет: накопление опыта взаимодействия в позиции посредника. Задания: «мозговой штурм» – выбор интересной студенту страны, обсуждение информации о национальном характере, системе ценностей, обычаях и традициях, этикете, семье, образовании, досуге и юморе. Далее, по Интернету через социальные сети facebook, busuu.com или skype они находили собеседника из этой страны и просили прокомментировать найденную информацию или ответить на вопросы, сами тоже часто отвечали на аналогичные вопросы. Общались студенты по одному или по двое с одним, двумя или тремя иностранцами. На итоговом занятии были представлены компьютерные презентации на английском языке.

На последнем этапе проводилась оценка готовности студентов занимать позицию посредника. Задания: письменный отчет о проделанной работе, анализ трудностей и впечатлений от проекта.

До начала экспериментального обучения в экспериментальной и контрольной группах были получены почти однородные результаты по методикам исследования.

Единственное достоверное различие было выявлено по методике «Типы этнической идентичности» – у студентов ЭГ менее проявлен этноэгоизм. Данный тип идентичности может выражаться в безобидной форме на вербальном уровне как результат восприятия через призму конструкта «мой народ», но может предполагать, например, напряженность и раздражение в общении с представителями других этнических групп или признание за своим народом права решать проблемы за чужой счет.

Были проведены беседы со студентами ЭГ. После расшифровки аудиозаписей бесед мы обнаружили средний уровень межкультурной компетентности. Приведем несколько фрагментов, позволяющих оценить уровень межкультурной компетентности:

• «В моей семье всего две национальности: русские и удмурты, но русских значительно больше. Что касается языка, то говорят также на русском и удмуртском. Я говорю и понимаю исключительно рус-

ский, потому что большинство родственников говорят на русском» (К. А.);

• «Мама – русская, папа – наполовину удмурт, но по-удмуртски не говорит и практически не понимает. В семье мы говорим на русском языке. С папиной стороны есть родственники, которые говорят только на удмуртском и очень редко – по-русски, а с маминной – не знаю родственников, которые говорят не по-русски. Мама немного помнит английский язык, а папа немецкий, но на них мы не говорим, разве что мама может до десяти на английском посчитать или прочитать название какого-то продукта с английским названием» (Б. А.);

• «Все русские. Хоть и жили всю жизнь в Удмурти, но языка не знаем» (Б. Е.).

После окончания экспериментального обучения в ЭГ были выявлены достоверные сдвиги по нескольким показателям (табл. 1)

Таблица 1

Динамика изменения показателей в ЭГ на констатирующем и контрольном этапе эксперимента

Показатели	Среднее значение		Уровень значимости
	Констатирующий этап	Контрольный этап	
Толерантность	88,0	93,0	0,000
Этническое слияние	13,0	14,0	0,074
Соц. дистанция к татарам	2,0	2,6	0,026

Показатель толерантности на контрольном этапе по сравнению с констатирующим этапом эксперимента увеличился на 5,0. Это означает, что экспериментальное обучение приводит к повышению уровня межкультурной компетентности студентов.

Показатель «этнического слияния» в экспериментальной группе достоверно вырос. Это значит, что вырос показатель готовности к принятию представителей других национальностей.

Участники ЭГ на констатирующем этапе набрали 2 балла по отношению к такой нации, как татары, что соответствует среднему уровню социальной дистанции (тестовый показатель «Близкий друг»), а на контрольном 2,6 балла – ближе к пониженному уровню социальной дистанции по отношению (тестовый показатель «Сосед по дому»). Это означает, что уровень социальной дистанции повысился по отношению к такой нации, как татары.

Результаты контент-анализа методики «незаконченных предложений» у студентов ЭГ: «Для того, чтобы быть готовым занимать позицию посредника и иметь высокий уровень сформированности межкультурной компетентности необходимо...». Ответы: знание иностранного языка (разговорный, базовый) (100%), знания об осо-

бенностях другой культуры (54%), патристическое отношение к своей стране (50%), открытость как готовность к общению и взаимообогащению (43%), позитивное отношение к представителям других национальностей в процессе межкультурного взаимодействия (39%), ответственность (36%).

Приведем фрагменты из расшифровок повторных бесед:

• «Благодаря Рамадану (Египет) я не только узнала что-то новое о другой культуре, не только нашла нового друга, но и поняла, что не нужно применять социальные стереотипы при общении (Все мы люди, все мы одинаковы). Достаточно просто относиться по-человечески к другому, и тебе ответят тем же» (О. О.).

• «До этого я ещё никогда не общалась с иностранцем и сначала даже воспринимала его как «инопланетянина» (общалась с Колидом из Франции)» (Ю. Ж.).

• «И вроде как совсем не трудно подружиться с другой культурой. Просто не надо обращать внимания на это, принимать всё как есть. Общаться просто и искренне и, конечно, уважать ценности своего друга» (К. А.).

Повторные беседы, проведённые со студентами, свидетельствуют о повышении

уровня сформированности межкультурной компетенции студентов экспериментальной группы.

Проведенное исследование доказало актуальность подготовки студентов к эффективному участию в межкультурной коммуникации.

Результативность создания виртуальной образовательной среды для межкультурного взаимодействия студентов была обеспечена за счет реализации следующих педагогических условий: содержание изучения иностранного языка включало

многообразие субкультурных реалий, этических и моральных ценностей носителей этого языка, широко представленных в виртуальном пространстве; процесс изучения иностранного языка осуществлялся через регулярное сопоставление элементов чужой культуры с элементами родной культуры; академические методы изучения иностранного языка дополнялись интернет-диалогами с реальными носителями этого языка или с изучающими этот язык представителями других стран.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белкова Е. В. Межкультурное образование в работе социального педагога // Образование и межнациональные отношения: теория и практика многокультурного образования : мат-лы Междунар. конф. 27-28 мая 2009 г. / под ред. Э. Р. Хакимова / ГОУ ВПО «УдГУ». Ижевск, 2009.
2. Васильева Н. Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники её достижения. URL: <http://rsru.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/vasilieva%20N.htm> (Дата обращения 19.06.2012).
3. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании // Ректор вуза. 2005. № 6.
4. Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе: от столкновения к взаимопониманию. – М., 1999.
5. Любова Т. В. Научно-практическое обоснование педагогических условий формирования межкультурной компетенции студентов // Образование и саморазвитие. – 2008. – №4 (10). – С.81-86.
6. Межкультурная компетенция. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (Дата обращения 19.06.2012)
7. Наролина В. И. Подготовка специалиста к межкультурной коммуникации // Высшее образование в России. 2009. №1.
8. Новикова Л. А. Интернет как среда межкультурного общения в образовательном процессе вуза // Омский научный вестник. 2006. № 5(40).
9. Овсянникова Т. В. К проблеме межкультурной компетентности // Образование и межнациональные отношения: теория и социальная практика : мат-лы Межрегион. науч.-практ. конф. 17-18 окт. 2008 г. / под ред. Э. Р. Хакимова / ГОУ ВПО «УдГУ». Ижевск, 2008.
10. Овсянникова Т. В. Формирование позиции посредника в межкультурном общении студентов социально ориентированных специальностей // Россия и Запад: диалог культур: 14-я Междунар. конф., посвящ. 300-летию со дня рождения М. В. Ломоносова, 24-26 нояб. 2011 г. М., 2011. URL: <http://www.elibrary.udsu.ru.xmlui/handle123456789/8225> (Дата обращения 19.06.2012).
11. Почебут Л. Г. Психология межэтнической толерантности // Кросс-культурная психология: актуальные проблемы : сб. статей / под ред. Л. Г. Почебут, И. А. Шмелевой. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2005.
12. Развитие межкультурной компетентности. URL: <http://thisisme.ru/content/kompetentnost-kompetentsiya-kvalifikatsiya> (Дата обращения 19.06.2012)
13. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высш. шк., 2005.
14. Садчикова Я. В. Формирование межкультурной компетентности студентов в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе: дис. ... канд. пед. наук. Пенза, 2009.
15. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. СЛОВО, 2000.
16. Утехина А. Н. Межкультурное образование молодежи в полиэтническом регионе (на примере Удмуртской Республики): монография. – Ижевск: Удмуртский университет, 2006.
17. Федоров А. Развитие межкультурной компетентности студентов специальности «Библиотечно-информационная деятельность» на основе использования информационно-коммуникационных технологий. URL: <http://ideafor.info/?p=54> (Дата обращения 19.06.2012)
18. Хотинец В. Ю. Становление поликультурной компетентности старшеклассников в ходе проектно-исследовательской деятельности // Образование и наука. 2009. № 10 (67). – То же: URL: http://uroga0.rsvpu.ru/filedirectory/155/2009_10.pdf
19. Portera A. Intercultural education in Europe: epistemological and semantic aspects // Intercultural education. 2008. Vol.19. №6.

Статью рекомендует д-р пед. наук, доц. Э. Р. Хакимов.